

**HUMANISTIČNA
REZIDENCA
BRANISLAVE
SUŠNIK**

2024

**RESIDENCIA
HUMANÍSTICA
"BRANISLAVA
SUSNIK"**

2024



YANINA VIDAL





**HUMANISTIČNA
REZIDENCA
BRANISLAVE
SUŠNIK**

19. 9.-2. 10. 2024

**RESIDENCIA
HUMANÍSTICA
"BRANISLAVA
SUSNIK"**

19/9 - 2/10/2024

Rezidenčna raziskovalka:

Investigadora en residencia:

YANINA VIDAL
(Urugvaj | Uruguay)



BIVALIŠČA BRANISLAVE SUŠNIK

Bivališča Branislave Sušnik je raziskava o dvojni identiteti, dvojni pripadnosti in dvojnem pomenu dela Branislave Sušnik v kulturnih okoljih Slovenije in Paragvaja.

Projekt se je začel leta 2019 z dejavnostmi v Medvodah, v Sloveniji, kjer se je ta slovensko-paragvajska antropologinja, jezikoslovka in arheologinja tudi rodila. O dejavnostih poročamo tudi v seriji objav **31 zgodb**, ki smo jih na spletni strani **branislavasusnik.wordpress.com** objavljali med marcem in aprilom 2020.

Vsebina teh objav (podobe, besedila, dokumenti in pričevanja) je bila urejena, pregledana in razširjena v dvojezični monografiji **Bivališča Branislave Sušnik / Moradas de Branislava Susnik** (Malinc, 2020) in njihovi predstavitvi v obliki potujoče razstave o življenju in delu Branislave Sušnik, katere otvoritev je bila julija 2020.

Leto 2021 smo v različnih kontekstih in krajih namenili predstavitvi omenjene monografije in dokumentarnega filma, ki je tudi nastal v okviru projekta z naslovom **Hiša med vodami / Casa entre aguas** (Henrike von Dewitz, 2021). Istega leta so potekale tudi nove predstavitve v Evropi in Južni Ameriki: dokumentacija o teh predstavitev je na voljo na spletni strani in na naših družbenih medijih (Instagram in Facebook).

Leta 2022 se je projekt razširil tudi na **Program humanistične rezidence Branislave Sušnik**, ki je namenjen špansko govorečim raziskovalkam, ki bi želele svojo raziskavo opraviti v Medvodah, v Sloveniji.

MORADAS DE BRANISLAVA SUSNIK

Moradas de Branislava Susnik es una investigación sobre la doble identidad, la doble pertenencia y la doble importancia de la obra de Branislava Susnik (1920-1996) en los ámbitos culturales de Eslovenia y Paraguay.

El proyecto se inició en 2019 con una serie de actividades desarrolladas en Medvode, Eslovenia, el lugar de nacimiento de la antropóloga, lingüista y arqueóloga esloveno-paraguaya. De esas actividades da cuenta nuestra serie de publicaciones **31 historias**, publicadas en la web **branislavasusnik.wordpress.com** en marzo-abril de 2020.

El contenido de esas publicaciones (imágenes, textos, documentos y testimonios) fue editado, revisado y ampliado para su publicación en el libro monográfico bilingüe **Bivališča Branislave Sušnik / Moradas de Branislava Sušnik** (Malinc, 2020) y su presentación a través de una muestra itinerante sobre la vida y obra de Branislava Susnik inaugurada en julio de 2020.

2021 estuvo dedicado a la presentación de dicho volumen y de la película documental realizada en el marco del proyecto **Hiša med vodami / Casa entre aguas** (Henrike von Dewitz, 2021) en diversos contextos y lugares. Nuevas presentaciones en Europa y América del Sur fueron realizadas en 2021: la documentación de las mismas está disponible en esta página y en nuestras redes sociales (Instagram y Facebook).

En 2022, el proyecto se expande e integra el **Programa de residencia humanística «Branislava Susnik»**, dirigido a investigadoras de habla hispana interesadas en desarrollar un proyecto de investigación en Eslovenia.

Humanistična rezidenca

Branislave Sušnik je projekt, ki je nastal v okviru mednarodnega kolektivnega raziskovalnega portala Bivališča Branislave Sušnik, ki ga vodita **Založba Malinc** (Medvode) in **KUD-AAC Boja** (Izola), in je namenjen preučevanju, prevajanju in razširjanju vedenja in dela slovensko-paragvajske antropologinje **Branislave Sušnik**, rojene v **Medvodah**. V okviru programa enkrat letno razpišemo rezidenco, namenjeno špansko govorečim raziskovalkam in/ali umetnicam, ki želijo izpeljati raziskovalni projekt, povezan z **Branislavo Sušnik** in/ali njenim rojstnim krajem.

Projekt poteka v sodelovanju z domačijo **Pr' Lenart**, kjer je **Yanina Vidal** v času rezidenčnega bivanja raziskovala in ustvarjala. **Domačija Pr' Lenart** je kulturni spomenik in odpira vrata različnim strokovnim, znanstvenim in kulturnim dogodkom ali dejavnostim. Samostojno ali v sodelovanju s partnerji izvaja umetniške in humanistične rezidence.

Projekt humanistične rezidence **Branislave Sušnik** sta leta 2024 **finančno podprli Občina Medvode** in **Javna agencija za knjigo**, izvedli pa smo ga v sodelovanju z **Zavodom Sotočje** in **Knjižnico Medvode**.

El programa de **residencias humanísticas "Branislava Sušnik"** es un proyecto creado en el marco del portal internacional de investigación colectiva **Las Moradas de Branislava Sušnik**, gestionado por la **Editorial Malinc** (Medvode) con la colaboración de la asociación artística y cultural **Boja** (Izola), que tiene como objetivo estudiar, traducir y difundir los conocimientos y la obra de la antropóloga esloveno-paraguaya **Branislava Sušnik**, nacida en **Medvode**. Una vez al año, el programa ofrece una residencia para investigadores y/o artistas de habla hispana que deseen llevar a cabo un proyecto de investigación relacionado con **Branislava Sušnik** y/o su lugar de nacimiento.

El proyecto se lleva a cabo en colaboración con la **domačija Pr' Lenart**, donde **Yanina Vidal** investigó y creó durante su período de residencia. **Pr' Lenart** es un monumento cultural y abre las puertas a diversos eventos o actividades profesionales, científicas y culturales. Realiza residencias artísticas y humanísticas por su cuenta o en colaboración con otras asociaciones o proyectos.

El proyecto contó en 2024 con el apoyo financiero del **Ayuntamiento de Medvode** y de la **Agencia Eslovena del Libro**, y también se lleva a cabo en colaboración con el **Instituto Sotočje** y la **Biblioteca de Medvode**.



Yanina Vidal (Montevideo, Urugvaj) je učiteljica književnosti, ki je diplomirala na Pedagoškem Inštitutu Artigas. Na Fakulteti za humanistične in pedagoške vede (Udelar) je magistrirala iz teorije in zgodovine gledališča. Pripravlja doktorat iz književnosti na Univerzi v Buenos Airesu. V okviru programa za izobraževanje učiteljev poučuje urugvajsko in iberoameriško književnost. Leta 2019 je prejela državno nagrado za književnost v kategoriji esejev za knjigo *Tiemblen: las brujas hemos vuelto* (*Začnite se tresti, čarovnice smo se vrnile*), leta 2023 pa za roman *Niñas vírgenes* (*Deviške deklice*).

Yanina Vidal (Montevideo, Uruguay) es docente de Literatura egresada del Instituto de Profesores Artigas. Magíster en Teoría e Historia del Teatro por la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación (Udelar). Doctoranda en Letras en la Universidad de Buenos Aires. Está a cargo de los cursos de Literatura Uruguay y Literatura Iberoamericana en Formación Docente. Recibió el Premio Nacional de Literatura en la categoría ensayo en 2019 por el libro *Tiemblen: las brujas hemos vuelto* y en 2023 por la novela *Niñas vírgenes*.

PROJEKT

Raziskovalni projekt Yanine Vidal, namenjen pripravi dramsko-performativnega besedila, katerega pisanje je trenutno v teku, se osredotoča na pričevanja slovenskih znanstvenic o osebnih izkušnjah v vlogi znanstvenic, torej žensk, ki delujejo na področju znanosti. Kot izhodišče pogovora z njimi je Yanina vnaprej pripravila kratek vprašalnik (tega je 21. septembra 2024 na Belem tudi javno predstavila in ga prediskutirala z udeleženkami in udeleženci srečanja). Ta vprašalnik je že pred prihodom v Slovenijo poslala 13 slovenskim raziskovalkam. Z raziskovalkami, ki so se nanj odzvale, je opravila intervjuje (fotografije dveh intervjujev objavljamo na naslednji strani). Te je Vidal dokumentirala z diktafonom. Rezultati teh intervjujev predstavljajo primarno gradivo, s katerim je Yanina začela delati v času svojega rezidenčnega bivanja, ki je bilo v celoti posvečeno pisanju. Ti intervjuji so predstavljali tudi izhodišča za pogovore z različnimi ljudmi, s katerimi se je Yanina srečala v času svojega bivanja v Sloveniji, tako v kraju rezidence kot na ekskurzijah. Poleg tega je Yanina Vidal pisala dnevnik, v katerega je vključila besedila in fotografije. Nekaj odlomkov, ki jih navajamo v nadaljevanju, je objavila tudi na svojem Instagram profilu.

PROYECTO

El proyecto de investigación de Yanina Vidal, dirigido a la producción de un texto dramático-performativo actualmente en proceso, estaba centrado en el testimonio de mujeres académicas eslovenas sobre sus experiencias específicas en tanto científicas y mujeres. Con ese fin, Yanina produjo un breve cuestionario (que también presentó y discutió con el público presente el 21 de setiembre en Belo) que fue enviado de antemano a 13 investigadoras, con quienes se organizaron entrevistas (fotos de dos de ellas se presentan en la `página siguiente) que Vidal documentó con una grabadora. Los resultados de esas entrevistas conforman el material primario con el cual Yanina comenzó a trabajar durante su período de residencia, dedicado enteramente a la escritura. Las entrevistas también resultaron ser puntos de partida de conversaciones con diferentes personas con las cuales Yanina interactuó en el marco de las actividades públicas realizadas durante la residencia o en excursiones y viajes producidos por la organización de la misma. Además, Yanina Vidal llevó un diario de textos y fotos, del cual publicó algunos fragmentos en su cuenta de Instagram y que reproducimos aquí a continuación.



REZIDENČNI DNEVNIK

YANINA VIDAL

Prispevki, objavljeni na avtoričinem Instagram profilu v času njenega bivanja v Sloveniji.

1

Zadnja ideja za pisanje, ki se mi je porodila, se je pojavila, ko sem prečkala trg pred trgovskim centrom 3 cruce. Sledila je uredniški pobudi, da bi mi kaj objavili. Odgovorila sem, da nimam še ničesar, nekaj stvari v nastajanju, vendar še nič dokončanega. Danes (20. 9.) sem se v Medvodah, v Sloveniji, sprehajala dvakrat: dopoldne in popoldne. Ko ne poznam nekega kraja, veliko pešachim, da spoznam naravo, drugačnost ... Nisem dobila nobene zamisli, sem se pa odločila, da bom to potovanje, ta sprehod, to pokrajino ubesedila. Rada bi spremenila pojmovanje literature, saj pri tej ne gre le za besede, temveč tudi za občutke, ki jih zgolj jezik ne more izraziti. Besedilo mora biti povezano z nečim drugim, s hojo, s pogledom, z določenim vonjem ... Na madridskem letališču sem začela brati Pamukov esej, v katerem omenja vprašanje, ki mu ga bralci vedno zastavijo, ko izda novo knjigo: Ali se vam je to zares zgodilo? In potem avtor razmišlja o tem, kaj pomeni pisati leposlovje, zlasti romane, v teh časih, ko je neizogibno razmišljati o literaturi izven življenja. To vprašanje se je nenehno pojavljalo, ko sem objavila svoj roman, kar se mi pri pisanju eseja ni nikoli zgodilo. Ljudje morajo vedeti, ali „lažem“ ali pa govorim „resnico“. Odločim se, da se bom v tem besedilu lotila Pamukovega vprašanja in se poigrala z življenjskimi izkušnjami, ki lahko spremenijo fikcijo.

DIARIO DE RESIDENCIA

YANINA VIDAL

Entradas publicadas en el perfil de Instagram de la autora durante su estadía en Eslovenia

1

La última idea que me vino para escribir apareció mientras atravesaba la plaza frente al shopping 3 cruce. Eso fue después de una propuesta editorial para publicar algo. Respondí que aún no tenía nada, cosas en proceso sí, pero nada terminado. Hoy (20/9) en Medvode, Eslovenia salí a caminar dos veces: en la mañana y en la tarde. Cuando no conozco un lugar, camino mucho para apreciar la naturaleza, lo distinto... No se me ocurrió ninguna idea, pero decidí integrar este trayecto, esta caminata, este paisaje a las palabras. Quisiera corromper la noción de literatura, porque no son solo palabras, también son sensaciones que con el lenguaje no bastan. Necesito que se relacione con otra cosa, con caminar, con mirar, con un olor en particular... En el aeropuerto de Madrid comencé a leer un ensayo de Pamuk donde hace referencia a una pregunta que los lectores siempre le hacen cuando publica un libro: ¿eso de verdad le pasó a usted? Y ahí el tipo reflexiona en lo que es escribir ficción, sobre todo novela, en esta época donde es inevitable pensar a la literatura por fuera de la vida. Esa pregunta apareció de forma constante cuando publiqué mi novela, algo que jamás me pasó con el ensayo. La gente necesita saber si estoy "mintiendo" o si estoy diciendo "la verdad". Para esta escritura decido tomar la pregunta de Pamuk y jugar con la experiencia vital que corrompe a la ficción.

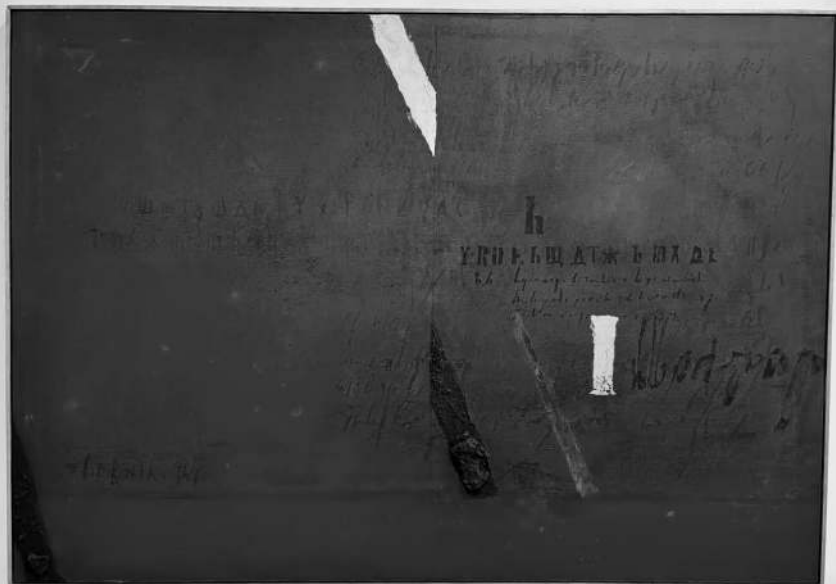






Danes sem lahko spoznala nekaj, o čemer sem razmišljala že dolgo, a si tega iz nekega razloga nisem uspela priznati: kako brezvezna je avantgarda! Ne kot umetniški pojav, ki se je moral oddaljiti od realizma, temveč zaradi tega, kar je bilo z njo storjeno na konceptualni ravni. Reduciranje: kubizem = geometrične oblike, dadaizem = sintaktični nered, nadrealizem = nezavedno. Zato je edina avantgarda, ki mi je všeč in me še vedno navdaja z radovednostjo, ruski konstruktivizem. Morda tiči glavni razlog v tem, da ni bil fagocitiziran ali reduciran, kot so bile na jugu druge smeri, kdo ve. V muzeju sem se za nekaj časa ustavila v delu, posvečenem tej avantgardi. Vsa besedila so bila v slovenščini, ničesar nisem razumela, kljub temu pa sem vseeno nekaj iskala. Pravzaprav ime: Vsevolod Meyerhold. Tam je bil Stanislavski, njega pa ne. In ko sem v dvorani skušala fotografirati, se mi je posvetilo: biomehanika. Meyerholdova tehnika režiranja (sama sem redukcionistka), za katero sem se odločila, da jo bom vključila v svoje pisanje. V rezidenci imam na voljo prostor, ki ga še nisem uporabila, ker nisem vedela, kako. Mislija sem, da računalnik in jaz ali pa beležnica in jaz zadoščata. Če želim razširiti „literarnost“, sem pravkar našla orodje, ki ga lahko uporabim. Vrnila se bom k staremu prijatelju, k tistim, ki so mi všeč, na primer k Artaudu. K tistim, ki so se sčasoma prav tako spopadli z avantgardo.

Hoy pude darme cuenta de algo que pienso hace mucho, pero por alguna razón no lo podía admitir: ¡qué embole las vanguardias! No como fenómeno artístico, necesario para alejarse del realismo, sino por lo que se ha hecho con ellas a nivel conceptual. Reducirlas a: cubismo=formas geométricas, dadaísmo=desorden sintáctico, surrealismo=inconsciente. Por eso, la única vanguardia que me gusta y por la cual no he perdido la curiosidad, es el constructivismo ruso. Puede que la razón principal esté en no haber sido fagocitada o reducida como las otras en el sur, quién sabe. En el museo me detuve durante rato en el sector dedicado a esta vanguardia. Todo estaba en esloveno, no entendía nada, pero de todos modos, buscaba algo. En realidad buscaba un nombre: Vsevolod Meyerhold. Estaba Stanislavski, pero no él. Y allí en esa sala, mientras intentaba sacarme una foto, fue que vino el chispazo: la biomecánica. Técnica de dirección escénica (siendo reduccionista) de Meyerhold y que decido integrar a la escritura. En la residencia cuento con un espacio que todavía no usé, porque no sabía cómo. Pensaba que la compu y yo, o el cuaderno y yo, éramos suficientes. Si pretendo tironear “lo literario”, encontré una herramienta para seguir. Vuelvo a un viejo amigo, a esos que a mí me gustan, como Artaud. Esos que con el tiempo también se pelearon con las vanguardias.



Brulaha pluto
seda literaturo
cijelne Nemčije,
kar prihaja iz r
današnji glavni
povečini bogati
imajo zahvaliti s
žabnemu in denar
da vodijo ravnote
založnike, agente
Nadarjen človek
v Nemčiji ne mo
Vsi, ki vodijo v
ter, literaturo, vsi
novim smerem,
vsakemu polžkusa
veau gledališču.

Keržencev: Ustvarjajoči teater.
Lunačarski: Teater.
R. Rolland: Ljudski teater.
W. T. F.: Das russische Teater.

UPRAVNIK: RUDOLF KRESAL

Pot ruskega teatra od Stanislavskega do Eisensteina.

(Izvleček iz mojega članka v »Jutru«.)

Moderni evropski teater je že od nekdaj prejemal najboljše in najzanimivejše vzpodbude iz Petrograda in Moskve. V umetnosti Stanislavskega je dosegel moderni teater svojo visoko umetniško stopnjo. Stanislavski je oprostil teater vseh ostankov pseudo-klasičnega teatra, uvedel je novo obliko — naturalizem, to se pravi, da so morali igralci podati ljudi in njihovo duševno stanje tako natanko, da se ni občutila





Pisanje prekinem, da bi se
nahrnila z izkušnjo. Prva
potopitev sezone? Odgovorila bom
pritrdilno.

Una pausa en la escritura para
alimentar la experiencia. El primer
chapuzón ¿de la temporada? Voy a
decir que sí.





Življenje sredi gozda me ni približalo le naravi, temveč tudi sami sebi. Tišina v Sloveniji je neverjetna. Besede to težko opišejo, saj je tišina tako nenavadna in tuja. Ni trobljenja, kričanja, glasne glasbe. To je bilo potovanje navznoter, saj sem bila sama v koči, sredi gora in daleč od mesta. Moj vsakdan so sestavljali zajtrki na prostem, tudi ko je začelo postajati hladneje, številni sprehodi po gorah, po vrnitvi sončenje na vrtu, priprava kosila in pisanje ali preizkušanje ustvarjanja s fotoaparatom in prostor, ki mi je bil namenjen. Včasih sem imela internet, včasih ne. In ta zadnja podrobnost je bila najboljša stvar, ob peturni časovni razliki z Urugvajem. Vse se je zarotilo tako, da sem ostajala sama v diskurzu. Obiskala sem veliko cerkva, ker so bile pri roki in ker jih imam rada. Zaradi njih sem razmišljala o performativnem, ritualnem in seveda gledališkem. Literatura prehaja skozi telo in telo je tisto, ki od tebe zahteva, da pišeš. Vsaj tako je pri meni. Sprehodi in obiski cerkva so spodbudili moje pisanje, kjer te telo in še nekaj drugega (če to imenujem duša, me boste ubili) potisne k osvoboditvi v jeziku.

KONEC

La vida en el bosque no solo me acercó a la naturaleza sino a mí misma. El silencio de Eslovenia es asombroso. Me quedo corta en la descripción, porque es algo inusual y extraño. No hay bocinas, ni gritos, ni parlantes. Fue un viaje hacia adentro porque estaba sola en una cabaña, en medio de la montaña y lejos de la ciudad. Mi rutina consistía en desayunar al aire libre, incluso cuando empezó a hacer frío, luego caminaba mucho por la montaña, al llegar tomaba sol en el jardín, preparaba el almuerzo y me ponía a escribir o a probar cosas con la cámara y el espacio que tenía aparte. Algunas veces tenía internet, otras no. Y este último detalle fue lo mejor, sumado a las cinco horas de diferencia con Uruguay. Todo conspiró para que me quedara sola en el discurso. Visité muchas iglesias, porque era lo que tenía a la mano y porque me encantan. Me hicieron pensar en lo performativo, en el ritual y obviamente en lo teatral. La literatura pasa por el cuerpo y es el cuerpo el que te pide escribir. Por lo menos, es lo que me pasa a mí. Las caminatas y las visitas a las iglesias estimulaban mi escritura, donde el cuerpo y algo más (porque si les digo el alma, me matan) te empuja a una liberación con el lenguaje.

FIN









Yanina Vidal
Montevideo, Uruguay
yaninavidalm@gmail.com

15. januarja 2025

Residenca Branislave Sušnik
Slovenia, Medvode

Spoštovani,

Bivanje na Humanistični rezidenci Branislave Sušnik mi je prineslo bogastvo izkušenj, ki jih le stežka povzamem. Kulturna oddaljenost Slovenije in Urugvaja, bivanje na domačiji v Medvodah, ponovno srečanje z naravo, ki me je povsem prevzela, predstavljajo temelje gibal, ki me spodbuja pri pisanju o doživetem.

Trenutno pišem besedilo, ki bi ga za zdaj rada označila kot hibridno. Morda bo imelo nazadnje obliko performativne konference, kar je v skladu z mojo prvotno zamislijo, a v resnici tega še ne vem. To je precej linearno besedilo. Začenja se z mojim opisom rezidence in nekaj podatki čustvene narave, ki so me privedli do odločitve, da se odpravim na to pot.

Zadnja stvar, ki sem jo napisala včeraj popoldne, zadeva odnos Branislave do vere. Razmišljala sem o njej kot znanstvenici in o tem, kaj je to pomenilo zanjo kot katoličanko, ki je obenem nasprotovala evangelizaciji paragvajskih staroselcev. Videla sem njene fotografije z različnih odprav in se spraševala, ali jo ti te izkušnje omogočale biti takšna, kot je v resnici bila. Kajti njene odprave so pomenile vstopanje v nov svet pa tudi v način življenja daleč stran od civilizacije.

Lepo vas pozdravljam,

Yanina Vidal

Yanina Vidal
Montevideo, Uruguay
yaninavidalm@gmail.com

15 de enero de 2025

Residencia Branislava Susnik
Eslovenia, Medvode

A quien corresponda:

La residencia Branislava Susnik me ha dejado un caudal de experiencias que me resulta difícil de resumir. La distancia cultural entre Eslovenia y Uruguay, habitar la cabaña de Medvode, reencontrarme con la naturaleza e impactarte con ella, han sido los pilares de un motor que hoy me mantiene escribiendo sobre estas vivencias.

Actualmente, me encuentro escribiendo un texto, que por ahora, me gustaría llamarlo híbrido. Tal vez, termine siendo una conferencia performativa, idea que propuse al inicio, pero todavía no lo sé. Es un texto que viene siendo bastante lineal. Comienza con mi presentación a la residencia y algunos datos de orden afectivo que me llevaron a tomar la decisión de hacer este viaje.

Ayer a la tarde, lo último que escribí fue sobre la conexión entre Branislava y la religión. Me detuve a reflexionar sobre su papel de académica y en cómo habría sido para ella ser católica y a la vez estar en contra de la evangelización de los indígenas en Paraguay. He visto sus fotos en diversas expediciones, y me preguntaba si estas experiencias también le brindaban la posibilidad de ser ella misma.

Porque participar de estas expediciones era adentrarse a un mundo y a una forma de vivir que estaba a espaldas de la sociedad.

Atentamente,

Yanina Vidal



HUMANISTIČNA REZIDENCA
BRANISLAVE SUSNIK 2024

PROGRAMA DE RESIDENCIA
EN HUMANIDADES
BRANISLAVA SUSNIK 2024

YANINA VIDAL
(URUGVAJ | URUGUAY)



@branislavasusnik
branislavasusnik.wordpress.com



**JAVNI DOGODKI YANINE
VIDAL V OKVIRU
REZIDENCE**

**ACTIVIDADES PÚBLICAS
DE YANINA VIDAL
DURANTE EL PERÍODO
DE RESIDENCIA**

HUMANISTIČNA REZIDENCA
BRANISLAVE SUSNIK 2024

PROGRAMA DE RESIDENCIA
EN HUMANIDADES
BRANISLAVA SUSNIK 2024

YANINA VIDAL (URUGVAJ | URUGUAY)



**Predstavitev rezultatov projekta
in pogovor z letošnjo rezidentko**

**Presentación de los resultados del proyecto
y conversación con Yanina Vidal**

Sobota, 21. september, 18:00

Sábado 21 de setiembre, 18:00

Domačija pr'Lenart (Belo 1, 1215 Medvode)

@branislavasusnik
branislavasusnik.wordpress.com



**Predstavitev projekta, sobota,
21. september, 18:00,
Domačija pr'Lenart (Belo 1,
1215 Medvode)**

Predstavitev projekta in
pogovor z letošnjo rezidentko
Yanina Vidal na kraju njenega
bivanja v Medvodah, na
domačiji Pr' Lenart na Belem.

**Sábado 21 de setiembre, 18:00,
Domačija pr'Lenart (Belo 1, 1215
Medvode)**

Presentación de los resultados del
proyecto y conversación con la
residente de este año, Yanina
Vidal, en el lugar de su estancia en
Medvode, en la granja Pr' Lenart
de Belo.





**Delavnica. Yanina Vidal na OŠ
Preska, 25. 9. 2024.**

**Taller. Yanina Vidal en la
escuela primaria de Preska,
25/9/2024.**

HUMANISTIČNA REZIDENCA
BRANISLAVE SUŠNIK 2024

PROGRAMA DE RESIDENCIA
EN HUMANIDADES
BRANISLAVA SUSNIK 2024

YANINA VIDAL (URUGVAJ | URUGUAY)



**Predstavitev dela pisateljice Yanine Vidal
in njenega projekta v okviru rezidence**

**Presentación del trabajo de Yanina Vidal
y de su proyecto en el marco de la residencia**

Torek, 1. oktober, 19:30, Knjižnica Medvode
Martes 1 de octubre, 19:30, Biblioteca de Medvode

@branislavasusnik
branislavasusnik.wordpress.com



**Predstavitev dela pisateljice
Yanine Vidal (Urugvaj),
reziđenčne raziskovalke v letu
2024, in njenega projekta v
okviru Humanistične
rezidence Branislave Sušnik, 1.
10. 2024 .**

**Presentación del trabajo de la
escritora Yanina Vidal
(Uruguay), investigadora en
residencia 2024, y de su
proyecto en el marco del
programa de residencia
"Branislava Susnik", 1/10/2024.**









INTERVJU Z YANINO VIDAL OB KONCU NJENEGA BIVANJA V MEDVODAH

Zakaj ste se prijavili na razpis in kakšna so bila vaša pričakovanja ob prijavi?

Od daleč se mi je zdelo, da je to prostor za eksperimentiranje s pisanjem, kar je to, s čimer se ukvarjam. Hkrati pa je pisanje zame vedno nekaj precej interdisciplinarnega. Na eni strani nekaj akademskega in po drugi strani nekaj ustvarjalnega. Obenem sem tudi navdušena obiskovalka gledališča, zanima me vse, kar je povezano z uprizoritvenimi umetnostmi. Zdelo se mi je, da je rezidenca tako odprta, da bi bilo mogoče vse to vključiti. Kar zadeva pričakovanja, so bila povezana z interdisciplinarnim delom, zato sem se prijavila. Zdelo se mi je, da gre za izziv, ki ni omejen na literaturo in mi je izhajaje iz literature omogočal tudi igranje z drugimi stvarmi in spoznavanje kulture, ki je povsem drugačna od moje. Vse to sem želela združiti z zgodovinsko osebnostjo ali vsaj z poklonom njeni osebnosti.

Opiši projekt, ki si ga razvijala v času rezidence.

Sprva sem nameravala pripraviti performativno predavanje. Sem sem torej prišla napisat performativno predavanje. To naj bi vsebovalo del, povezan z življenjem Branislave Sušnik kot raziskovalke. Želela sem bolje spoznati njeno raziskovalno delo. Tukaj sem želela spoznati raziskovalke in delo, ki ga opravljajo. To je bila torej vez med Paragvajem in Slovenijo, ki jo je vzpostavila Branislava. Hotela sem videti, kako tukaj delajo raziskovalke. Pri tem sem nameravala uporabiti študije spolov. Mojo pozornost je pritegnila oznaka, s katero je

ENTREVISTA CON YANINA VIDAL AL FINAL DE SU PERÍODO DE RESIDENCIA

¿ Por qué aplicaste a este llamado y cuáles eran tus expectativas cuando lo hiciste?

Desde lejos tenía la idea de que era un espacio para experimentar en base a la escritura, que es lo que de alguna manera hago. Y a su vez, porque la escritura siempre la enfoco desde un lugar bastante interdisciplinar (por un lado lo académico y por otro lado lo creativo, pero también soy gran consumidora de teatro y o de todo lo que tenga que ver con las artes escénicas), me parecía que la residencia tiene una apertura [que permitiría que] todas esas cosas se podían integrar. En cuanto a la expectativa, tenía que ver con eso: con trabajar desde lo interdisciplinar, y y por eso apliqué. Porque de alguna manera me pareció que era un desafío, que no me acotaba solo a lo literario y a su vez me permitía, desde lo literario jugar a... bueno, a otras cosas. Y conocer una cultura totalmente diferente a la mía. Y poder, sobre todo, conjugar todo eso a una figura histórica, o por lo menos a la reivindicación de Branislava.

¿De qué se trata el proyecto que llevaste a cabo durante la residencia?

El proyecto inicial fue realizar una conferencia performática: Yo venía a escribir una conferencia performática que tuviera una parte vinculada a la vida de Branislava como académica (cómo era su trabajo académico), y la idea al venir acá era conocer a mujeres académicas y cómo era su trabajo acá. Es decir: ese cruce entre Paraguay y Eslovenia que tuvo Branislava, me interesaba hacerlo acá.

Ver cómo se trabajaba a nivel académico aquí, cómo trabajaban las mujeres. Y sobre todo me interesaba verlo desde una perspectiva de género. ¿Por qué? Porque a mí me llamó la atención un adjetivo que

ljudstvo čamakoko opisalo Branislavo. To je *kunja kjumba'é*, kar pomeni ženska-moški. Vprašanje, ki sem si ga zastavila, je bilo, če se ženske raziskovalke na neki točki pomoščimo. Moja izkušnja temu pritrjuje in želela sem vedeti, kako je tukaj s tem, kaj raziskovalke mislijo o tem, kakšno je njihovo delo ... Tukaj sem imela 4 pogovore z raziskovalkami. Pa potem še z dvema. Tudi sama sem opravila takšen refleksijo. Tega nisem načrtovala, a izkušnja je bila dobra. Želela sem spoznati tudi način izobraževanja, obiskala sem namreč dve šoli in moj namen je bil tudi na takšen način pridobiti informacije o kulturi. Kaj se bo v nadaljevanju zgodilo s tem gradivom? Tudi sama se to sprašujem. To, kar je povsem preseglo moja pričakovanja je bil stik z naravo. Kulturne razlike, kot je vprašanje tišine. Tudi določene družbene navade, ki se mi zdijo zanimive. Predvsem pa moje bivanje v hiši, ki je kulturni spomenik. Njena okolica mi je omogočila tesen stik s skupnostjo, naravo in pisanjem. Bila sem odmaknjena od tega, kar bi me lahko zamotilo. To je še povečalo pisanje z drugačnim pogledom. Izvorni projekt verjetno ne bo ostal tak, kot je bil zamišljen. To je očitno. Verjetno bo veliko bolj povezan s prostorom in manj z raziskovalnim izhodiščem, kot sem sprva mislila.

Kaj te je najbolj presenetilo v Sloveniji?

Kot obiskovalka sem najprej opazila red. Ne vem, kako naj to pojasnim, a občutek imam, da je vse organizirano: vozila, urniki, hrana ... vse je zelo dobro organizirano. Vse je čisto. Najbolj pa me je prevzela tišina. Tukaj ni hrupa. Ni zvočnikov, glasne glasbe, ljudje ne trobijo. Več ko je tišine, globje v notranjost lahko prideš. Mislim, da tudi to veliko pove o kulturi. Vrniti se moram k projektu. Ko sem z Barbaro ali

utilizaba la tribu Chamacoco para definir a Branislava: "kuña kuimba'e", que significa mujer-hombre. Y yo me preguntaba si no es que en el trabajo académico, en algún punto, no nos terminamos masculinizando. Desde mi experiencia yo sentía que sí, y quería ver si eso pasaba acá, y cómo lo afrontaban, cómo era el trabajo. Así que una vez que llegué realicé cuatro entrevistas con cuatro académicas, más otras dos que se fueron sumando, y la mía propia también, que fue algo que no tenía pensado pero que resultó ser una buena experiencia. También [era parte del proyecto] conocer un poco más la cultura educativa, en la medida en que también visité dos escuelas, como para tener otro acercamiento a lo que es todo eso. No sé, después, qué va a pasar con ese material en sí. Para mí hay un gran signo de interrogación, porque lo que más colmó mis expectativas fue quizá la cuestión de la naturaleza, y el contraste cultural. Por ejemplo: el tema del silencio. Ciertos rituales sociales que me parecieron interesantes. Y, sobre todo, mi estadía en una cabaña que es patrimonio histórico, y sus alrededores, lo que me permitió un vínculo muy cercano con la comunidad, con la naturaleza, con la escritura; con estar alejada de todo aquello que podía distraerme. Eso hizo que la escritura se potenciara desde otro lugar, y así el proyecto no se va a conservar tal como estaba [planteado al principio], obviamente no. Y probablemente termine siendo algo mucho más orgánico con el espacio y no tanto con la labor académica, como yo lo tenía en mente.

Qué cosas te llamaron la atención de Eslovenia como visitante?

Lo que más me llamó la atención, como visitante, fue en primer lugar el orden. Siento que todo está muy organizado. No sabría cómo explicarlo. Desde los vehículos a los horarios a las comidas y a la limpieza. Creo que lo que más me llamó la atención fue el tema del silencio. Acá no hay ruidos, no hay parlantes, no

Henrike govorila o intervjujih z znastvenicami, sta mi pojasnili, da so odgovori povezani s tem, kakšni so Slovenci. Včasih so odgovori bolj skopi in ne tako zelo opisni. Ljudje tukaj so pač takšni. To je pritegnilo mojo pozornost. Potem je tu še gostoljubnost, ki je morda v nasprotju s prej navedenim. In to izjemno gostoljubje me je najbolj prevzelo.

Kako ste doživeli Medvode?

Za vedno si bom zapomnila podobo reke za nama. Danes so me spraševali, katere barve nisem še nikoli videla, Če bi morala opisati Medvode, bi bila to ta barva, podoba reke z drevesi, reke tako posebne barve. Morda ta barva vase posrka vse, kar bi bilo morda lahko motečega. Zato sama vidim samo red in tišino. In hkrati se sprašujem, ali ta red in tišina česa ne skrivata. Ne vem, ali sem to dokončno domislila. A to je zame povezano z reko, ki vse odnese. In zato je vse skupaj videti urejeno in mirno. In čisto.

Ali boš s seboj odnesla kakšen predmet?

Ja, skodelico. Kupila sem jo v trgovini. Iz emajla je. Ta material se mi je zdel star, v Urugvaju se ne uporablja veliko. Zame to predstavlja tukajšnjo domačnost. Ta je povezana s toplino, skrbjo, gostoljubjem. Prva stvar, ki sem jo namreč naredila, ko sem prišla v Slovenijo, je, da sem pojedla juho. Vse to se osredotoča na predmet, to skodelico. Ta toplina, ta skodelica ni iz stekla. Material je čvrst, kot konzerva. Mislim, da je to.

Kakšen pomen ali vpliv bo imela ta izkušnja na vašo prakso?

Ključna bo. To je mejnik. Obstaja prej in potem. Še nikoli prej nisem bila na umetniški rezidenci. Še nikoli ni bil poglobitni cilj ustvarjanje. Draga stvar pa je spoznanje ... mogoče je precej klíšejsko reči, da se bodo izkušnje vtisnile vate, ampak tukaj so tudi

hay música fuerte, no hay bocinas. Y creo que cuanto más silencio hay, más adentro te metes. Y eso dice mucho de la cultura también. Es inevitable que me vaya al proyecto ahora y lo que me pasaba con las entrevistas.

Cuando yo hablaba con Barbara o Henrike de lo que me había pasado en las entrevistas, ellas me decían que eso también tiene que ver con ser de acá: con que, a veces, las respuestas son acotadas y no son muy descriptivas porque es la forma de ser de la sociedad también. Esas cosas me llamaron la atención, y al mismo tiempo determinan, como contrapartida tal vez, una gran hospitalidad, que fue lo que más me gustó.

Cómo percibiste a Medvode?

Creo que lo que siempre me va a quedar, como percepción, es esa imagen del río que tenemos acá. Hoy volvi a repetir, por ejemplo, que es un color que yo nunca había visto en mi vida. Y si tuviera que definir a Medvode sería con un color, y es ese color. Creo que esa postal del río con los árboles, con el agua de ese color tan particular, absorbe, digamos, algo que puede ser lo molesto que puede estar en Medvode. Desde mi perspectiva, todo funciona de manera muy ordenada y silenciosa. Pero hasta qué punto, me pregunto, lo ordenado y lo silencioso no está escondiendo algo. No sé si tengo un juicio concreto, pero sí esa como relación entre entre el río que se lo lleva todo y hace que se conserve un determinado orden, una determinada quietud y una limpieza.

¿Te llevas algún objeto contigo?

Sí, me llevo una taza. Una taza que me compré en el súper, de un material como de lata. Me pareció un elemento como de vieja, hecha de un tipo de material que en Uruguay ya no se usa tanto y que me transmite mucho lo hogareño de acá, que tiene que ver con el tema del calor, del cuidado y de la hospitalidad. Porque bueno, lo primero que hice cuando llegué a

kraji. Ko obiščješ kak nov kraj, tako je vsaj pri meni, potem nisem več ista. Morda sem sama precej dovzetna, odvisno od konteksta in okoliščin, zato mislim, da je ta izkušnja bivanja v samoti z edinim ciljem, da bi lahko pisala in ustvarjala, nekaj zares posebnega.

Eslovenia fue tomar sopa. Y todo se reduce a ese objeto. Es eso.

¿Qué importancia o impacto puede tener esta experiencia en tu práctica?

Creo que es clave. Creo que va a ser una especie de mojón o un corte, un antes y un después. En primer lugar, porque nunca había hecho una residencia artística, o una residencia en la que el motivo sea la creación. En segundo lugar, creo que el gran aprendizaje de todo esto es... quizá parezca un lugar común decir que las experiencias siempre te van a permear, pero creo que cuando visitas un lugar distinto, o por lo menos eso me pasa a mí, no vuelves a ser la misma. Me resulta fácil ser influenciada por el contexto y la coyuntura, y la experiencia de haber estado en soledad con la única finalidad de poder escribir y poder crear es algo único.





PR' LENART



OBČINA MEDVODE

Humanistična Rezidenca Branislave Sušnik 2024 : Yanina Vidal | Residencia humanística «Branislava Susnik» 2024: Yanina Vidal

Uredila: | Edición: Francisco Tomsich, Barbara Pregelj
Besedila: | Textos: Yanina Vidal, Barbara Pregelj, Francisco Tomsich

Prevod: | Traducción: Barbara Pregelj
Jezikovni pregled (španščina): | Revisión (español): Francisco Tomsich
Jezikovni pregled (slovenščina): | Revisión (esloveno): Barbara Pregelj

Fotografije dogodkov v okviru rezidence: | Fotografías de eventos en el marco de la residencia: Henrike von Dewitz, Francisco Tomsich, Osnovna Šola Preska, Mojca Šfiligoj, Barbara Pregelj

Fotografije iz Dnevnika rezidence: | Fotografías del Diario de residencia: Yanina Vidal

Intervju z Yanino Vidal je posnel Filip Balog | Entrevista con Yanina Vidal filmada por Filip Balog

Fotografija iz arhiva Branislave Sušnik (1957): Narodna in Univerzitetna knjižnica Ljubljana | Fotografía de archivo de Branislava Susnik (1957): Biblioteca Nacional y Universitaria de Liubliana
Fotografija "Medvode, 1952": Knjižnica Medvode | Fotografía "Medvode, 1952": Biblioteca de Medvode

Oblikovanje: | Diseño: Francisco Tomsich

Elektronska izdaja | Libro electrónico
2025

[@branislavasusnik](http://branislavasusnik.wordpress.com)

Kataložni zapis o publikaciji (CIP) pripravili v Narodni in univerzitetni knjižnici v Ljubljani
COBISS.SI-ID 221750531
ISBN 978-961-7235-05-0 (PDF)





